

# 《天路导向》双语讲义

## 平凡人非凡的祷告 - 3

## ORDINARY PEOPLE, EXTRAORDINARY LIVES – 3

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello, listening friends.  
亲爱的朋友，你好！
2. Welcome back to this broadcast  
欢迎你收听这个节目。
3. In this broadcast we are going to continue our series on ordinary people who prayed extraordinary prayers  
今天我们要继续讲《平凡人非凡的祷告》这个系列信息。
4. Many of us can testify to the fact that when we prayed for a specific issue or a specific matter  
很多人可以作见证，当我们具体地为某件事情祷告的时候，
5. God answered those prayers more than we expected  
神的回应，往往超过我们的期望，
6. And beyond what we expected  
而且远远超过我们所求所想的，
7. I know that is the testimony of many of us  
我知道这是许多人的见证。
8. Do you remember a time in your life when you were dealing with a desperate need for God to supernaturally intervene  
你记不记得当你陷入困境时，你迫切需要神奇妙的作为来帮助你？
9. Do you remember a time when you had an issue in your life over which you wrestled with God in prayer for days or weeks, or even months  
你记不记得你曾经为某件事情，长久地在祷告中挣扎？
10. You may have asked God to open a closed door for you  
可能你祈求神为你打开一道关闭的门，
11. And you waited upon the Lord for that door to be opened  
你一直等候神来打开那道门，
12. And just at the right time, God opened all the doors one right after the other  
于是到了适当的时间，神为你一一打开每一道门，
13. The answer to your prayers came and it was even more than what you expected  
你的祷告蒙神应允，而且超过你所求所想；
14. You prayed for God to intervene in an impossible situation  
你曾经祈求神扭转一个不可能扭转的局面，
15. The human dimension told you it was impossible  
从人的角度来看，你知道这是不可能的，
16. And God just overwhelmed you with the provision of his intervention of his answer to your prayer  
但神应允你的祷告，祂的供应及时临到，使你惊叹不已。
17. In Genesis 24 we find an example of this kind of intervention  
创世记 24 章所讲的正是这样的例子，
18. I know that in my own life I can testify to this  
我知道，因为在我的生命里，就有这样的见证。
19. There are many times in my life where I prayed for what others called the impossible  
在我生命中，我有多次向神求别人觉得不可能的事，
20. And God said trust me, I will break through the human impossibility  
神对我说，相信我，我可以作人不能作的事；
21. God said trust me, I will intervene with such clarity that for the rest of your life you will know that I am the Lord  
神对我说，相信我，我的作为是明显的，当我介入你生命中，你一生都会知道我是神。
22. I kept pouring my heart out to the Lord trusting him and clinging to his promises  
我一直向神敞开我的心，深信祂会坚守祂的应许，

23. I trusted the Lord and waited for his supernatural intervention  
我信靠神，等候祂施行奇事。
24. Sometimes some of my good friends questioned me asking me how I could pray for the impossible  
有时我的好朋友问我，怎么可以向神祈求一些不可能的事？
25. But when God moves supernaturally, he gets all the glory  
但每当神施行奇事，祂都得著所有的荣耀。
26. These events in my life of the Lord's clear, supernatural intervention at a specific time in my life had become landmarks for me  
神在特定的时间，在我生命中所成就的这些超自然奇妙的事，都成为我生命的标记；
27. They became my stones of remembrance  
它们成为我回顾人生的纪念碑；
28. They became my assurance of the power of God  
它们成为我确信神能力的保证；
29. They have become my confidence that my God can do the impossible  
它们成为我对神的信心，知道在祂没有难成的事。
30. I know that most of us have experienced the supernatural power of God in our lives  
我知道，我们中间很多人经历过神在我们生命中的大能大力，
31. If you are a believer  
如果你是基督徒的话，
32. Your salvation is the supernatural intervention of God  
你重生得救已经是神超自然的作为，
33. That intervention may or may not dramatic  
这个经历可能很戏剧化，也可能不是，
34. Whatever that may be, it was God's clear hand of intervention in your life  
但无论如何，这是神的手在你身上很清晰的作为，
35. And God does that for a reason  
神这样做只有一个原因，
36. And the reason is this  
这原因就是，
37. God wants you to look back on those landmarks in your life  
神要你回顾你生命中的标记，
38. God wants you to look back on the stones of remembrance in your life  
神要你回顾你生命中的纪念碑，
39. So that you will trust him when you face the next challenge  
当你下一次面对困境时，你就会信靠祂。
40. But here's the problem  
但问题是，
41. My listening friends, please listen carefully  
亲爱的朋友，请留心听，
42. The problem with us is that we tend to forget  
问题是，我们很健忘，
43. We are prone to forget God's past interventions  
我们往往忘记了神过去在我们生命中的作为，
44. We tend to say, well that was yesterday, but what about tomorrow  
我们会说，那是过去的事，明天怎么办呢？
45. We tend to forget or minimize the hand of God's supernatural intervention in the past  
我们往往忘记了，或者是缩小了过去神施展大能的手；
46. We also tend to make up what we think are logical theories to explain answers to prayer  
我们也常常为神成全了我们的祷告，而附加人以为合理的解释。
47. My listening friends, this is very important  
亲爱的朋友，这点很重要，
48. Our forgetfulness is a big problem to God  
我们这么容易就忘记神的恩典，对神来说，实在是个很严重的问题。
49. It really is  
真是这样的，
50. It is a big problem for all of us in our relationship with God  
对于我们和神所要建立的关系，实在是严重的问题。
51. Why is this a big problem  
为什么是个严重的问题呢？
52. Because until you look at God's hand of power in the past with thankfulness and gratitude  
因为，你必须先懂得为神过去奇妙的作为，和祂大能的手，心存感恩，
53. You will not be able to exercise faith in the future when you face the next challenges in your life  
你才会有信心面对将来生命中的挑战，

54. I'm going to repeat this again  
以后我还会再提到这方面。
55. Until you look back at God's supernatural hand of intervention in your past with gratitude and thanksgiving  
如果你还不懂得为神过去奇妙的作为，和祂大能的手，心存感恩，
56. You will not be able to exercise genuine Biblical faith to face the future challenges  
将来当你面对挑战时，你就不会运用圣经所讲的真实信心。
57. This is not only a big problem for many people today, this was a huge problem for the people of Israel  
这不单是今天很多人的大难题，也是以色列人的大难题。
58. Do you know how many times in the Bible God says, remember, remember, remember, remember  
你知不知道圣经有多少次记载著，神说，要记住，要记住，要记住。
59. Because we are prone to forget the hand of God that worked in our life in the past  
就因为我们太容易忘记神过去在我们身上奇妙的作为。
60. Every one of us is prone to forget  
我们都是善忘的，
61. They forgot God's past intervention and so do we  
他们忘记神过去的作为，我们也是一样。
62. But Eliezer the chief steward of Abraham is a man who did not forget  
但是亚伯拉罕的仆人以利以谢，并不是一个善忘的人，
63. He did not forget God's supernatural dealings with his master Abraham  
他从没有忘记神在他主人亚伯拉罕身上所行的神迹奇事。
64. The entire chapter of Genesis chapter 24 is devoted to this story  
创世记 24 章，整篇都是叙述这一件事，
65. In this broadcast we are going to deal with the second part of the chapter  
今天的节目要讲这章圣经的下半部，

66. In our last two broadcasts we dealt with Eliezer's journey and prayer to the Lord to provide the right wife for Isaac  
过去两次节目中，我们讲到以利以谢的旅程，和他向神祈求为以撒预备一位适合的妻子。
67. Let us hear the second half of the story in Genesis 24:34 to 64  
让我们来读创世记 24:34-64 的经文。
- 他说：“我是亚伯拉罕的仆人。
- 耶和华大大的赐福给我主人，使他昌大，又赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼，和驴。
- 我主人的妻子撒拉年老的时候给我主人生了一个儿子；我主人也将一切所有的都给了这个儿子。
- 我主人叫我起誓说：‘你不要为我儿子娶迦南地的女子为妻。
- 你要往我父家、我本族那里去，为我的儿子娶一个妻子。’
- 我对我主人说：‘恐怕女子不肯跟我来。’
- 他就说：‘我所事奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去，叫你的道路通达，你就得以在我父家、我本族那里，给我的儿子娶一个妻子。
- 只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无干。他们若不把女子交给你，我使你起的誓也与你无干。’
- 我今日到了井旁，便说：‘耶和华我主人亚伯拉罕的神啊，愿你叫我所行的道路通达。
- 我如今站在井旁，对哪一个出来打水的女子说：请你把你瓶里的水给我一点喝；
- 他若说：你只管喝，我也为你的骆驼打水；愿那女子就作耶和华给我主人儿子所预定的妻。’
- 我心里的话还没有说完，利百加就出来，肩头上扛著水瓶，下到井旁打水。我便对他说：‘请你给我水喝。’
- 他就急忙从肩头上拿下瓶来，说：‘请喝！我也给你的骆驼喝。’我便喝了；他又给我的骆驼喝了。
- 我问他说：‘你是谁的女儿？’他说：‘我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。’我就把环子戴在他鼻子上，把镯子戴在他两手上。

隨後我低头向耶和华下拜，称颂耶和华我主人亚伯拉罕的神；因为他引导我走合式的道路，使我得著我主人兄弟的孙女，给我主人的儿子为妻。

现在你们若愿以慈爱诚实待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以或向左，或向右。”

拉班和彼土利回答说：“这事乃出於耶和华，我们不能向你说好说歹。

看哪，利百加在你面前，可以将他带去，照著耶和华所说的，给你主人的儿子为妻。”

亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向耶和华俯伏在地。

当下仆人拿出金器、银器，和衣服送给利百加，又将宝物送给他哥哥和他母亲。

仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人说：“请打发我回我主人那里去吧。”

利百加的哥哥和他母亲说：“让女子同我们再住几天，至少十天，然後他可以去。”

仆人说：“耶和华既赐给我通达的道路，你们不要耽误我，请打发我走，回我主人那里去吧。”

他们说：“我们把女子叫来问问他”，

就叫了利百加来，问他说：“你和这人同去麼？”利百加说：“我去。”

於是他们打发妹子利百加和他的乳母，同亚伯拉罕的仆人，并跟从仆人的，都走了。

他们就给利百加祝福说：我们的妹子啊，愿你作千万人的母！愿你的後裔得著仇敌的城门！

利百加和他的使女们起来，骑上骆驼，跟著那仆人，仆人就带著利百加走了。

那时，以撒住在南地，刚从庇耳·拉海·莱回来。

天将晚，以撒出来在田间默想，举目一看，见来了些骆驼。

利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼，

68. Eliezer the steward did not forget  
仆人以利以谢并没有忘记，

69. Eliezer did not forget God's supernatural dealings with his master Abraham  
他没有忘记神在他主人亚伯拉罕身上所施行的奇妙作为。
70. He watched God's supernatural intervention for too many years to doubt it  
多年来，他不断看见神奇妙的作为，所以不会忘记。
71. Eliezer remembered the time that God promised Abraham a son from his wife Sarah in their old age  
以利以谢记得神应许年老的亚伯拉罕和他妻子撒拉会有一个儿子，
72. Eliezer remembered how Sarah's faith faltered  
以利以谢记得撒拉曾经信心动摇，
73. He remembered how Sarah persuaded Abraham to take Hagar, his concubine  
他记得撒拉说服亚伯拉罕娶她的使女夏甲为妾，
74. Why  
为什么？
75. So that they could have a son through Sarah's own servant  
这样他们才可以从撒拉的使女得到儿子。
76. Eliezer remembered how Abraham's own faith faltered and wanted to settle for Ishmael  
以利以谢记得亚伯拉罕的信心动摇，把以实玛利当作是神所应许的，
77. So Abraham said to God, oh that Ishmael might live in thy sight  
亚伯拉罕对神说，但愿以实玛利活在你面前。
78. Eliezer remembered God's faithfulness in giving Isaac to Abraham and Sarah  
以利以谢记得神的信实，把以撒赐给亚伯拉罕和撒拉，
79. Eliezer remembered that God gave Isaac in a supernatural power and supernatural intervention over nature  
以利以谢记得神运用超自然的大能，把以撒赐给他们。
80. Eliezer remembered the crushing testing of Abraham as he took Isaac up to Mount Moriah  
以利以谢记得神严格的考验，叫亚伯拉罕在摩利亚山上献以撒，

81. Eliezer remembered Abraham's strong faith and his willingness to offer Isaac as a sacrifice  
以利以谢记得亚伯拉罕的坚强信心，他顺服地把以撒献上，
82. Can you imagine offering the greatest gift that God has given you as a sacrifice  
你能想像吗？把神给你最大的礼物，献回给神为祭。
83. Ah, but Eliezer remembered  
以利以谢全都记得，
84. He remembered how God intervened on the top of Mount Moriah  
他记得神在摩利亚山上的介入，
85. Eliezer remembered the faithfulness of God when he provided himself a sacrifice and rescued Isaac  
以利以谢记得神的信实，祂为自己预备祭牲，拯救了以撒，
86. Ah, Eliezer remembered all that  
不错，以利以谢全都记得很清楚。
87. You see, until you remember with thankfulness  
你看，除非你记得又心存感恩，
88. Until you remember with gratitude the workings of God in the past  
除非你心存感恩，并记得过去神的作为，
89. You will not be able to exercise faith in the present  
不然，你不会在目前的处境中信靠神，
90. You will not be able to exercise faith for God to be able to work in the future  
你也不会信靠神在将来的处境中为你行奇事。
91. Oh, Eliezer remembered  
以利以谢记得很清楚，
92. So with confidence in the supernatural intervention of God Eliezer simply prayed  
因为以利以谢相信神超自然的大能，他就能向神祷告。
93. We looked at that prayer in the previous broadcasts  
我们在上两次的节目里已经讲过这个祷告，
94. But listen again to Genesis 24:12  
请再听一遍创世记 24:12 所记载的，

95. Oh, Lord, God of my master Abraham grant me success today I pray thee and show steadfast love to my master Abraham  
耶和华我主人亚伯拉罕的神阿，求你施恩给我主人亚伯拉罕，使我今日遇见好机会。
96. That is the kind of faith that is coming from this man Eliezer of Damascus  
这就是大马色人以利以谢对神的信心。
97. He was sent on a commission to find a wife for his master's son Isaac  
他被差遣去为他主人的儿子以撒寻找一位妻子，
98. Eliezer prayed that he would recognize the right woman for Isaac  
以利以谢祈求神让他选中适当的妻子给以撒。
99. When I ask her for a drink, I will know who she is  
当我求水喝时，我就知道谁是适当的女子，

## **SECTION B**

### **乙部**

1. By her willingness to draw water not only for me but for all my camels  
如果她愿意给我喝水，还给我的骆驼喝水。
2. When he saw that simple sign, Eliezer would know that she was the one  
当他见到这些徵兆，他就知道，就是这一位，
3. It was a very simple sign  
这只是一个很普通的徵兆，
4. It was between him and the Lord and only the Lord would have known it  
这是他和神之间的约定，只有神知道。
5. But we are out of time right now  
我们的节目时间又快到了，
6. Tune in next time when we will discuss what happens when Eliezer arrives at his destination  
请下次继续收听，我们会讲以利以谢抵达目的地之后所发生的事，
7. Until then, I'm going to tell you to keep on praying and keep on believing  
我也请你继续祷告，继续信靠神，
8. Until next time, I wish you God's richest blessing  
愿神大大的赐福给你，下次节目时间再会。